

pt - Instruções de utilização

CUIDADO
Estas instruções de uso servem de complemento ao respectivo aparelho de medição de gás Dräger. Qualquer utilização do sensor pressupõe o conhecimento preciso e o respeito das instruções de uso do aparelho de medição de gás da Dräger utilizado, bem como das instruções gerais 90 23 657.

1 Finalidade

Para a utilização em aparelhos de medição de gás Dräger. Para o controlo da concentração de C2H4O (óxido de etileno), H2CCHCN (acrilonitrilo), (CH3)2CCH2 (isobuteno), CH3COOC2H3 (acetato de vinilo), C2H5OH (etanol), CH3CHO (acetaldeído), (C2H5)2O (éter dietílico), C2H2 (acetileno) e MeOH (metanol) no ar ambiente, em especial para a deteção de fugas. Dependendo do valor limite específico nacional, o sensor poderá ser utilizado para a monitorização do valor limite. Após a exposição, verificar o funcionamento do sensor com o gás de ensaio. Com o fim de evitar mensagens de erros ou alarmes de avaria, deve prestar-se atenção à influência que outras substâncias e as sensibilidade transversais poderão exercer no sinal de medição. Os registros do valor médio curto prazo e do valor médio de exposição não são predefinidos e precisam ser definidos ativamente. Eles servem para orientação e não representam documentação desses valores. Quanto mais próximo o limite de deteção estiver dos valores limites, tanto menos expressivo será o valor detectado.

2 Ajuste

A sensibilidade do sensor só é válida para o código do sensor impresso. Quando o sensor é usado no Pac 8000 ou no aparelho X-am, é necessário usar o assistente de mudança do sensor. Dessa forma, o conjunto de dados é transferido para o aparelho. Caso isso seja ignorado, o ajuste pode falhar ou podem ocorrer medições incorretas. O software gratuito CC-Vision Basic pode ser baixado através do link seguinte: http://www.draeger.com/software.

O DrägerSensor XXS OV-A possui uma sensibilidade cruzada definida a óxido de etileno (EO) e a monóxido de carbono (CO). Consulte o documento suplementar 90 33 549. O ajuste pode ser ajustado alternativamente com EO ou CO para todos os gases alvo. O ajuste com gás equivalente pode levar a um erro de medição adicional de até 30 %¹⁾. A Dräger recomenda realizar o ajuste dos aparelhos com o gás que deverá ser detectado durante o funcionamento. Este método de ajuste com gás alvo é mais preciso do que um ajuste cruzado. Deve ser preferido o ajuste com gás equivalente e o teste de funcionamento com CO considerando a tolerância de medição ampliada. A Dräger recomenda adicionalmente a utilização de uma concentração de gás de teste na área dos limites de alarme a serem monitorados.

Tempo de resposta, t0...50	≤40 segundos a 20 °C
Precisão de medição	≤±20 % do valor de medição
Ponto zero	≤±5 ppm
Deriva de longa duração a 20 °C	
Ponto zero	≤±5 ppm/Ano
Sensibilidade	≤±3 % do valor de medição/mês
Tempo de ligação	≤18 horas
Condições ambientais	
Temperatura:	−20 a 50 °C
Humidade:	30 a 90 % h.rel.
Pressão:	700 a 1300 hPa
Influência da temperatura	
Ponto zero −20 a 40 °C	≤±2 ppm
Ponto zero 40 a 50 °C	≤±0,5 ppm/K
Sensibilidade	≤±1 % do valor de medição/K
Influência da humidade	
Ponto zero	sem influência
Sensibilidade	≤±0,5 % do valor de medição/% h.rel.
Intervalo de ajuste recomendado:	6 meses
Concentração de gás de ensaio	3 - 12 ppm C2H4O (óxido de etileno)

© DrägerSensor é uma marca da Dräger registada na Alemanha.
1) é válido apenas em caso de operação e armazenagem >30 % r.f.

ru - Руководство по эксплуатации

ВНИМАНИЕ
Данные инструкции по эксплуатации являются дополнением к Руководству по эксплуатации соответствующего газоизмерительного прибора фирмы Dräger. При любом использовании сенсора необходимо полностью понимать и строго соблюдать Руководство по эксплуатации соответствующего газоизмерительного прибора фирмы Dräger, а также общего Руководства по эксплуатации 90 23 657.

1 Назначение

Для использования в газоизмерительных приборах Dräger. Для контроля концентрации C2H4O (этиленоксида), H2CCHCN (акрилонитрил), (CH3)2CCH2 (изобутилен), CH3COOC2H3 (винилацетат), C2H5OH (этанол), CH3CHO (ацетальдегид), (C2H5)2O (диэтиловый эфир), C2H2 (ацетилен) и MeOH (метанола) в окружающем воздухе, в частности, при обнаружении утечек. В зависимости от специфического для страны предельного значения сенсор может применяться для контроля ПДК. После воздействия газа проверьте работоспособность сенсора с использованием испытательного газа. Учет перекрестной чувствительности и влияния других веществ на измеренный сигнал позволит избежать неправильных измерений и ложных тревог. Регистрация значений предельной концентрации для кратковременной экспозиции (STEL) и средневзвешенной во времени концентрации (TWA) не настроена предварительно и требует активных действий по настройке. Они служат в ориентировочных целях и не могут использоваться для документальной фиксации данных значений. Чем меньше отлчие предела обнаружения от предельных значений, тем менее репрезентативным является определенное значение.

2 Калибровка

Чувствительность сенсора относится только к напечатанному коду сенсора.При установке сенсора в Pac 8000 или прибор X-am следует использовать мастер замены сенсора CC-Vision.Это позволит передать необходимые данные в прибор.Несоблюдение этого требования может привести к ошибочной калибровке или неправильным результатам измерения.Вы можете скачать бесплатную версию программы CC-Vision Basic со следующей страницы в Интернет:http://www.draeger.com/software. Dräger Sensor XXS OV-A обладает некоторой перекрестной чувствительностью к этиленоксиду (EO) и оксиду углерода (CO), см. приложение 90 33 549. Для всех целевых газов сенсор может калиброваться этиленоксидом или оксидом углерода. Подменная калибровка может приводить к дополнительной погрешности измерения до 30 %¹⁾. Dräger рекомендует калибровать газоизмерительные приборы газом, который будет контролироваться при эксплуатации. Этот метод калибровки контролируемым газом более точен, чем подменная калибровка. Подменная калибровка и функциональная проверка с использованием CO предпочтительны с учетом большей допустимой погрешности измерения. Dräger также рекомендует использовать концентрацию тестового газа в диапазоне контролируемых порогов срабатывания сигнализации.

Время отклика, t0...50	≤40 секунд при 20 °C
Погрешность	≤±20 % показания
Точка нуля	≤±5 ppm
Долговременный дрейф при 20 °C	
Точка нуля	≤±5 ppm/год
Чувствительность	≤±3 % показания/месяц
Время разгонки	≤18 часов
Условия окружающей среды	
Температура:	−20 ... 50 °C
Влажность:	30 ... 90 % отн. влажн.
Давление:	700 ... 1300 гПа
Влияние температуры	
Точка нуля, −20 ... 40 °C	≤±2 ppm
Точка нуля, 40 ... 50 °C	≤±0,5 ppm/K
Чувствительность	≤±1 % показания/K
Влияние влажности	
Точка нуля	не вляет
Чувствительность	≤±0,5 % показания/% отн. влажн
Рекомендуемый межкалибровочный интервал	6 месяцев
Концентрация калибровочного газа	3 ... 12 ppm C2H4O (Этиленоксид)

© Dräger Sensor – торговая марка Dräger, зарегистрированная в Германии.
1) Справедливо только для эксплуатации и хранения при отн. влажности >30 %.

da - Brugsanvisning

FORSIGTIG
Denne brugsanvisning er en supplerig til brugsanvisningen for det pågældende Dräger gasmåleapparat. Enhver håndtering af sensoren forudsætter et nøje kendskab og hensyntagen til brugsanvisningen for det anvendte Dräger-gasmåleapparat samt til den generelle brugsanvisning 90 23 657.

1 Anvendelse

Til brug i Dräger gasmåleapparater. Til overvågning af koncentrationen af C2H4O (etylenoxid), H2CCHCN (acrylnitril), (CH3)2CCH2 (isobuten), CH3COOC2H3 (vinylacetat), C2H5OH (ethanol), CH3CHO (acetaldehyd), (C2H5)2O (diethylether), C2H2 (ethin) og MeOH (merhanol) i den omgivende luft, især til detektion af lækager. Sensoren er ikke egnet til overvågning af grænseværdier for acrylnitril, isobuten og vinylacetat. Sensorens funktion kontrolleres med prøvegas efter eksponeringen. Vær opmærksom på påvirkning fra andre stoffer og tværfølsomheder for at undgå fejlmålinger og fejllarmere. Registreringen af STEL- og TWA-værdier er ikke forudindstillet og skal indstilles aktivt. Disse er vejledende, og der er ingen dokumentation for disse værdier. Jo tættere detektionsgrænsen og grænseværdierne er på hinanden, desto mindre betydning får den fastslåede værdi.

2 Justering

Sensorens følsomhed gælder kun for den påtrykte sensorkode. Indsættes sensoren i Pac 8000 eller X-am, skal sensorskiftassistenten i CC-Vision anvendes. Derved bliver datasættet overført til instrumentet. Udeladelse heraf kan betyde, at kalibreringen mislykkes, eller der sker fejlmålinger. Softwaren CC-Vision Basic kan downloades gratis under følgende link: http://www.draeger.com/software. DrägerSensor XXS OV-A har en defineret krydsfølsomhed for ethylenoxid (EO) og karbonmonoxid (CO), se tilæggseddel 90 33 549. Sensoren kan som erstatning kalibreres med EO eller CO for alle målgasser (krysskalibrering). Krysskalibrering kan føre en yderligere målefejl på op til 30 %¹⁾. Dräger anbefaler at kalibrere med den gas, som skal påvises ved driften. Denne form for målegasjustering er mere nøjagtig end en krydskalibrering. En krydskalibrering og funktionstesten med CO under hensyntagen til den udvidede måletolerance er at foretrække. Dräger anbefaler desuden at benytte en testgaskoncentration i området af den alarmtærskelværdi, der skal overvåges.

Reaktionstid, t0...50	≤40 sekunder ved 20 °C
Målenøjagtighed	≤±20 % af måleværdien
Nullpunkt	≤±5 ppm
Langtidsdrift ved 20 °C	
Nullpunkt	≤±5 ppm/År
Følsomhed	≤±3 % af måleværdien/måned
Indkørselstid	≤18 timer
Omgivende betingelser	
Temperatur:	−20 til 50 °C
Luffugtighed:	30 til 90 % r.f.
Tryk:	700 til 1300 hPa
Temperaturpåvirkning	
Nullpunkt −20 til 40 °C	≤±2 ppm
Nullpunkt 40 til 50 °C	≤±0,5 ppm/K
Følsomhed	≤±1 % af måleværdien/K
Fugtpåvirkning	
Nullpunkt	Ingen påvirkning
Følsomhed	≤±0,5 % af måleværdien/% r.f.
Anbefalet justeringsinterval	6 måneder
Testgaskoncentration	3 - 12 ppm C2H4O (etylenoxid)

© DrägerSensor er et i Tyskland registreret mærke af Dräger
1) er kun gyldig under drift og opmagasinerig >30 % r.f.

no - Bruksanvisning

FORSIKTIG
Denne bruksanvisningen er en utvidelse til bruksanvisningen for det respektive Dräger gasmåleapparatet. Enhver håndtering av sensoren forutsetter at bruksanvisningen for det anvendte Dräger gasmåleapparat kjennes og følges nøye, så vel som den generelle bruksanvisning 90 23 657.

1 Bruksområde

For bruk i Dräger gasmåleapparater. For overvåking av C2H4O (Etylenoksid)-, H2CCHCN (Akrylnitril), (CH3)2CCH2 (Isobuten)-, CH3COOC2H3 (Vinylacetat)-, C2H5OH (Etanol), CH3CHO (Acetaldehyd)-, (C2H5)2O (Dietyleter)-, C2H2 (Etin)- og MeOH (metanol)-konsentrasjoner i omgivelsesluften, spesielt til å oppdage lekkasjer. Avhengig av landsespecificke grænseværdier kan sensoren benyttes for overvåking av grænseværdiene. Etter avdekking, kontroller funksjon av sensoren med den gassen som skal måles. For å unngå feilmålinger eller feil-alarmer må det tas hensyn til interferens og påvirkning fra andre stoffer på målesignalet. Registrering av korttids og langtdis eksponeringsverdier er ikke forhåndsinnstilt og må stilles inn aktivt. Disse er kun til ori-entering og er ikke dokumentasjon på disse verdiene. Jo nærmere påvisningsgrensen og grænseværdien ligger hverandre, jo mindre utsagnskraftig er den registrerte verdien.

2 Justering

Følsomheten av sensoren gjelder kun for den sensorkoden som er trykket på sensoren. Hvis sensoren er innsatt i Pac 8000 eller X-am, må du bruke sensorskifte-assistenten CC-Vision. Dermed overføres datasettet til apparatet. Dersom dette ikke følges kan kalibreringen slå feil eller det kan resultere i feilmålinger. Den kostnadsfri programvaren CC-Vision Basic kan lastes ned fra følgende lenke: http://www.draeger.com/software. DrägerSensor XXS OV-A har en definert interferens fra etylenoksid (EO) og karbonmo-noksid (CO), se tilleggsdokument 90 33 549. Sensoren kan som erstatning kalibreres med EO eller CO for alle målgasser (krysskalibrering). Krysskalibrering kan føre til en ekstra målefeil på opp til 30 %¹⁾. Dräger anbefaler at apparatet kalibreres med den gas-en som skal påvises ved bruk. Denne metoden med målegasjustering er mer nøyaktig enn justering med en reservegasjustering. Krysskalibrering og funksjonstest med karbonmonoksid (CO) som tar hensyn til den utvidede måttoleransen er å foretrekke. Dräger anbefaler også at det anvendes en testgasskonsentrasjon i området rundt alarmgrensen som skal overvåkes.

Starttid, t0...50	≤40 sekunder ved 20 °C
Målenøyaktighet	≤±20 % av måleverdi
Nullpunkt	≤±5 ppm
Langtidsdrift ved 20 °C	
Nullpunkt	≤±5 ppm/År
Sensitivitet	≤±3 % av måleverdi/måned
Innløpstid	≤18 timer
Omgivelsesbetingelser	
Temperatur:	−20 til 50 °C
Fuktighet:	30 til 90 % r.f.
Trykk:	700 til 1300 hPa
Temperaturpåvirkning	
Nullpunkt −20 til 40 °C	≤±2 ppm
Nullpunkt 40 til 50 °C	≤±0,5 ppm/K
Sensitivitet	≤±1 % av måleverdi/K
Fuktighetspåvirkning	
Nullpunkt	ingen påvirkning
Sensitivitet	≤±0,5 % av måleverdi/% r.f.f.
Anbefalt justeringsintervall	6 måneder
Testgaskontrasjon	3 - 12 ppm C2H4O (etylenoksid)

© DrägerSensor er et varemerke registret i Tyskland for Dräger.
1) gjelder kun ved bruk og lagring >30 % r.f.f.

sv - Bruksanvisning

OBSERVERA
Denna bruksanvisning är ett tillägg till bruksanvisningen till aktuellt Dräger gasmätinstrument. All hantering av sensorn förutsätter ingående kännedom om och beaktande av bruksanvisningen till Dräger gasmätinstrument samt den allmänna bruksanvisningen 90 23 657.

1 Användningsändamål

För användning i Dräger gasmätinstrument. För mätning av C2H4O (etylenoxid), H2CCHCN (akrylnitril), (CH3)2CCH2 (isobuten), CH3COOC2H3 (vinylacetat), C2H5OH (etanol), CH3CHO (acetaldehyd), (C2H5)2O (dietyleter), C2H2 (ety n) och MeOH (metanol) koncentrationen i omgivningsluften, särskilt för detektering vid läckage. Beroende på landsspecifika gränsvärden kan sensorn användas för gränsvärdesövervakning. Efter exponering ska sensorn funktionstestas med testgas. För att undvika felmätningar och fellarm måste påverkan från andra ämnen och tvärkänsligheten beaktas för mätsig-nalen. Inspelningen av korttids- och de tidsvägda medelvärdena är inte förinställt och måste aktivt ställas in. Dessa fungerar som vägledning och utgör ingen dokumentation av dessa värden. Ju närmare detektionsgränsen och gränsvärdena är varandra, desto mindre betydelsefull blir det fastställda värdet.

2 Kalibrering

Sensorns känslighet gäller endast för den tryckta sensorkoden. Om sensorn sätts in i Pac 8000 eller X-am-enheten måste CC-Vision-assistenten för sensorbyte användas. Därmed överförs dataposten till enheten. Underlåtenhet kan leda till att kalibreringen misslyckas eller felmätningar. Ladda ner den kostnadsfria mjukvaran CC-Vision Basic från följande länk: http://www.draeger.com/software. DrägerSensor XXS OV-A har en definierad korskänslighet för etylenoxid (EO) och kolmonoxid (CO), se tilläggsinformatio n 90 33 549. Sensorn kan kalibreras med EO eller CO för alla målgasser som ersättningskalibrering. En ersättningskalibrering med EO kan leda till ett extra mätfel på upp till 30 %¹⁾. Dräger rekommenderar kalibrering av instrumenten med den gas som faktiskt ska påvisas. Metoden målgaskalibrering är mer exakt än en ersättningskalibrering. En ersättningskalibrering och funktionstestet med kolmonoxid (CO) med hänsyn till den utökade måttoleransen är att föredra. Dräger rekommenderar dessutom att använda en testgaskoncentration inom intervallet för de alarmrösklar som ska övervakas.

Svarstid t0...50	≤40 sekunder vid 20 °C
Mätnoggrannhet	≤±20 % av mätvärdet
Nullpunkt	≤±5 ppm
Längdtidsanvändning vid 20 °C	
Nullpunkt	≤±5 ppm/År
Känslighet	≤±3 % av mätvärdet/månad
Inkörnings tid	≤18 timmar
Omgivningsförutsättningar	
Temperatur:	−20 till 50 °C
Fuktighet:	30 till 90 % relativ luftfuktighet
Tryck:	700 till 1300 hPa
Temperaturpåverkan	
Nullpunkt −20 till 40 °C	≤±2 ppm
Nullpunkt 40 till 50 °C	≤±0,5 ppm/K
Känslighet	≤±1 % av mätvärdet/K
Fuktighetspåverkan	
Nullpunkt	ingen påverkan
Känslighet	≤±0,5 % av mätvärdet/% relativ luftfuktighet
Rekommenderat kalibreringsintervall	6 månader
Testgaskoncentration	3 - 12 ppm C2H4O (Etylenoxid)

© DrägerSensor är ett varumärke som tillhör Dräger och har registrerats i Tyskland.
1) gäller endast vid drift och lagring >30 % relativ luftfuktighet

fi - Käyttöohje

HUOMIO
Tämä käyttöohje on täydennys kulloisenkin Dräger-kaasunmittauslaitteen käyttöohjeeseen. Jokainen anturin käyttö edellyttää käytettävän Dräger-kaasunmittauslaitteen ja yleisen käyttöohjeen 90 23 657 tarkkaa tuntemista ja noudattamista.

1 Käyttötarkoitus

Käytettäväksi Dräger-kaasunmittauslaitteissa. C2H4O (etylenioksid)-, H2CCHCN (akryylinitriili), (CH3)2CCH2 (isobuteeni), CH3COOC2H3 (vinyyliasetaatti)-, C2H5OH (etanol), CH3CHO (asetaldehydi)-, (C2H5)2O (dietyylieetteri)-, C2H2 (asetyleeni)- ja MeOH (metanol)-pitoisuuden valvontaan ympäristötilmassa, erityisesti vuotojen havaitsemiseen. Maakohtaisesta raja-arvosta riippuen anturia voidaan käyttää raja-arvojen valvontaan. Alitstuksen jälkeen anturin toiminta tulee tarkastaa koekaasulla. Virhemittausten tai virrehälytysten välttämiseksi tulee muiden aineiden ja ristikkäisherkyksien vaikutus mittaussignaaliin huomioida. STEL- ja TWA-arvojen tallennus ei ole esiasetettu, ja se on säädettävä aktiiviseksi. Näitä käytetään suuntaa antavasti, eivätkä ne edusta näiden arvojen dokumentaatiota. Mitä lähempänä havaintoraja ja raja-arvot ovat toisiinsa verrattuina, sitä vähemmän merkityksellinen saatu arvo on.

2 Kalibrointi

Anturin herkkyyks koskee ainoastaan laitteeseen merkittyä anturikoodia. Jos anturi yhdistetään laitteeseen Pac 8000 tai X-am, on käytettävä CC-Vision-ohjelmiston kuuluvaa anturin vaihtamiseen tarkoitettua avustajaa. Tämän toimenpiteen yhteydessä tietue siirtyy laitteeseen. Jos näin ei toimita, kalibrointi saattaa epäonnistua. Tämä johtaa mittausvirheisiin. CC-Vision Basic Software -ohjelmiston voi ladata maksutta seuraavasta osoitteesta: http://www.draeger.com/software. DrägerSensor XXS OV-A-anturin ristikkäisherkyys etyleenioksidille (EO) ja hiilimonoksidille (CO) on määritelty, ks. lisälehti 90 33 549. Anturin voi kalibroida kaikille kohdekaasuille käyttämällä korvaavana kaasuna etyleenioksidia (EO) tai hiilimonoksidia (CO). Korvauskaasukalibrointi voi lisätä mittausvirhettä enimmillään 30 %¹⁾. Dräger suosittelee laitteiden kalibrointia kaasulla, jota on tarkoitus mitata. Kalibrointi kohdekaasulla on meneteilmänää tarkempi kuin kalibrointi korvauskaasulla. Korvauskaasukalibrointi ja toimintatesti hiilimonoksidilla (CO) suurempi mittausteroanssi huomioon ottaen on ensisijainen vaihtoehto. Dräger suosittelee lisäksi käyttämään testikaasua, jonka konsentraatio on valvottavien hälytyskynnysten alueella.

Vasteaika, t0...50	≤40 sekuntia 20 °C:ssa
Mittaustarkkuus	≤±20 % mittausarvosta
Nollapiste	≤±5 ppm
Pitkäaikaiskertymä 20 °C:ssa	
Nollapiste	≤±5 ppm/vuosi
Herkkyys	≤±3 % mittausarvosta/kuukausi
Esikäyttöaika	≤18 tuntia
Ympäristöolosuhteet	
Lämpötila:	−20 ... 50 °C
Kosteus:	30 ... 90 % RH
Paine:	700 ... 1300 hPa
Lämpötilan vaikutus	
Nollapiste −20 ... 40 °C	≤±2 ppm
Nollapiste 40 ... 50 °C	≤±0,5 ppm/K
Herkkyys	≤±1 % mittausarvosta/pit.
Kosteuden vaikutus	
Nollapiste	ei vaikutusta
Herkkyys	≤±0,5 % mittausarvosta/% RH
Suosittelava kalibrointiväli	6 kuukautta
Kalibrointikaasun pitoisuus	3 ... 12 ppm C2H4O (etylenioksid)

© DrägerSensor on Drägerin Saksassa rekisteröimä tavaramerkki.
1) koskee vain olosuhteita, joissa käytön ja varastoinnin aikainen suhteellinen kosteus on >30 %.